

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXXII T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

1Re 17,10-16

TESTO ITALIANO

[In quei giorni, il profeta Elia] ¹⁰si alzò e andò a Sarepta. Arrivato alla porta della città, ecco una vedova che raccoglieva legna. La chiamò e le disse: «Prendimi un po' d'acqua in un vaso, perché io possa bere». ¹¹Mentre quella andava a prenderla, le gridò: «Per favore, prendimi anche un pezzo di pane». ¹²Quella rispose: «Per la vita del Signore, tuo Dio, non ho nulla di cotto, ma solo un pugno di farina nella giara e un po' d'olio nell'orcio; ora raccolgo due pezzi di legna, dopo andrò a prepararla per me e per mio figlio: la mangeremo e poi moriremo». ¹³Elia le disse: «Non temere; va' a fare come hai detto. Prima però prepara una piccola focaccia per me e portamela; quindi ne preparerai per te e per tuo figlio, ¹⁴poiché così dice il Signore, Dio d'Israele: “La farina della giara non si esaurirà e l'orcio dell'olio non diminuirà fino al giorno in cui il Signore manderà la pioggia sulla faccia della terra”». ¹⁵Quella andò e fece come aveva detto Elia; poi mangiarono lei, lui e la casa di lei per diversi giorni. ¹⁶La farina della giara non venne meno e l'orcio dell'olio non diminuì, secondo la parola che il Signore aveva pronunciato per mezzo di Elia.

TESTO EBRAICO

10 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ צִרְפֶּתָה וַיָּבֵא אֶל-פֶּתַח הָעִיר
וַהֲנִיחַ שָׁם אִשָּׁה אֶלְמָנָה מְקַשֶּׁשֶׁת עֲצִים וַיִּקְרָא
אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר קַח־נָא לִי מֵעֵט-מַיִם בְּכֶלִי
וְאִשְׁתָּה: 11 וַתֵּלֶךְ לִקְחַת וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר
לְקַח־נָא לִי פַת-לֶחֶם בְּנֶהְדָּךְ:
12 וַתֹּאמֶר חַי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם-יִשְׁלִי מֵעוֹג
כִּי אִם-מִלֵּא כֶּבֶד-קִמְחָ בְּכַד וּמֵעַט-שֶׁמֶן בְּצַפְחַת
וַהֲנִי מְקַשֶּׁשֶׁת שְׁנַיִם עֲצִים וּבָאתִי וַעֲשִׂיתִיהוּ לִי
וּלְבְנִי וְאֶכְלֵנָהּ וּמָתוּנוּ:
13 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלֶיהָ אֶל-תִּירְאִי בְּאֵי עֲשֵׂי
כְּדַבְּרֵךְ אֲךָ עֲשִׂי-לִי מִשֵּׁם עֲנֵה קִטְנָה כְּרֵאשְׁנָה
וַהֲנִי אֶתְּ לִי וְלִבְנֵךְ תַּעֲשֵׂי בְּאַחֲרֵנָה:
14 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּדְּקָמְחָ
לֹא תִכְלָה וּצְפַחַת הַשֶּׁמֶן לֹא תִחַסֵּר עַד יוֹם
תֵּתֶן-[תַּת]-יְהוָה גֶּשֶׁם-עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ:
15 וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה כְּדַבְּרֵי אֵלֶיהָ וַתֹּאכַל
הוּא וְיֵהוּא [היא]-[וְ]הוּא וּבֵיתָה יָמִים:
16 כִּדְּקָמְחָ לֹא כִלְתָהּ וּצְפַחַת הַשֶּׁמֶן לֹא
חַסֵּר כְּדַבְּרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֵלֶיהָ:

TESTO LATINO

17:10 Surrexit et abiit Sarephtam cumque
venisset ad portam civitatis apparuit ei
mulier vidua colligans ligna et vocavit eam
dixitque da mihi paululum aquae in vase ut
bibam 17:11 cumque illa pergeret ut
adferret clamavit post tergum eius dicens
adfer mihi obsecro et buccellam panis in
manu tua 17:12 quae respondit vivit
Dominus Deus tuus quia non habeo panem
nisi quantum pugillus capere potest farinae
in hydria et paululum olei in lecytho en
colligo duo ligna ut ingrediar et faciam illud
mihi et filio meo ut comedamus et moriamur
17:13 ad quam Helias ait noli timere sed
vade et fac sicut dixisti verumtamen mihi
primum fac de ipsa farinula subcinericium
panem parvulum et adfer ad me tibi autem
et filio tuo facies postea 17:14 haec autem
dicit Dominus Deus Israhel hydria farinae
non deficiet nec lecythus olei minuetur
usque ad diem in qua daturus est Dominus
pluviam super faciem terrae 17:15 quae
abiit et fecit iuxta verbum Heliae et comedit
ipse et illa et domus eius et ex illa die
17:16 hydria farinae non defecit et lecythus
olei non est inminutus iuxta verbum Domini
quod locutus fuerat in manu Heliae.

TESTO GRECO

17.10 Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτα εἰς
τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυνὴ
χρήρα συνέλεγεν ξύλα καὶ ἐβόησεν ὅπισω αὐτῆς
Ἡλίου καὶ εἶπεν αὐτῇ λαβὲ δὴ μοι ὀλίγον ὕδωρ
εἰς ἄγγος καὶ πίομαι 17.11 καὶ ἐπορεύθη
λαβεῖν καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἡλίου καὶ
εἶπεν λήμψη δὴ μοι ψωμὸν ἄρτου ἐν τῇ χειρὶ
σου 17.12 καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ζῆ κύριος ὁ θεὸς
σου εἰ ἔστιν μοι ἐγκρυφίας ἀλλ' ἡ ὄσον δρᾶξ
ἀλεύρου ἐν τῇ ὑδρίᾳ καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ
καψάκῃ καὶ ἰδοὺ ἐγὼ συλλέγω δύο ξυλάρια
καὶ εἰσελεύσομαι καὶ ποιῶ αὐτὸ ἐμαυτῇ καὶ
τοῖς τέκνοις μου καὶ φαγόμεθα καὶ
ἀποθανούμεθα 17.13 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν
Ἡλίου θάρσει εἰσελθε καὶ ποιήσον κατὰ τὸ
ῥῆμά σου ἀλλὰ ποιήσον ἐμοὶ ἐκεῖθεν
ἐγκρυφίαν μικρὸν ἐν πρώτοις καὶ ἐξοίσεις μοι
σαυτῇ δὲ καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ'
ἐσχάτου 17.14 ὅτι τάδε λέγει κύριος ἡ ὑδρία
τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψει καὶ ὁ καψάκης τοῦ
ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήσει ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι
κύριον τὸν ὑετὸν ἐπὶ τῆς γῆς 17.15 καὶ
ἐπορεύθη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησεν καὶ ἦσθιεν αὐτῇ
καὶ αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς 17.16 καὶ ἡ
ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλειπεν καὶ ὁ
καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονώθη κατὰ τὸ
ῥῆμα κυρίου ὁ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἡλίου.

TESTO ITALIANO

^{6c} [Il Signore] rimane fedele per sempre, ⁷rende giustizia agli oppressi, dà il pane agli affamati. Il Signore libera i prigionieri. **RIT.**

⁸ il Signore ridona la vista ai ciechi, il Signore rialza chi è caduto, il Signore ama i giusti, ^{9a} il Signore protegge i forestieri. **RIT.**

^{9b} Egli sostiene l'orfano e la vedova, ma sconvolge le vie dei malvagi.

¹⁰ Il Signore regna per sempre, il tuo Dio, o Sion, di generazione in generazione. **RIT.**

TESTO EBRAICO

6c הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם:
7 עֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעֹשִׂיִם נִתְּן לָהֶם
לְרַעֲבִים יְהוָה מִתִּיר אֲסוּרִים:
8 יְהוָה פֶּקַח עִוְרִים יְהוָה זָקַף
כְּפוּפִים יְהוָה אֱהַב צַדִּיקִים:
9a יְהוָה שֹׁמֵר אֶת-גֵּרִים
9b יְתוֹם וְאַלְמָנָה יַעֲזֹב וְדַרְךְ
רְשָׁעִים יַעֲזוֹב:
10 יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֶל-תֵּיבָה
צִיּוֹן לְדָר וָדָר:

Dal Salmo 146 (145)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

145:6 Et custodit veritatem in
sempiternum qui facit iudicium
calumniam sustinentibus et dat
panem esurientibus Dominus solvit
vinc tos.
145:7 Dominus inluminat caecos
Dominus erigit adlisos Dominus
diligit iustos 145:8^a Dominus custodit
advenas.
145:8^b Pupillum et viduam suscipiet
et viam impiorum conteret
145:9 regnabit Dominus in aeternum
Deus tuus Sion in generationem et
generationem.

TESTO GRECO

145.6^c Τὸν φυλάσσουντα ἀλήθειαν εἰς
τὸν αἰῶνα 145.7 ποιούντα κρίμα
τοῖς ἀδικουμένοις διδόντα τροφήν
τοῖς πεινώσιν κύριος λύει
πεπεδημένους.
145.8 κύριος ἄνορθοῖ
κατερραγμένους κύριος σοφοῖ
τυφλοὺς κύριος ἀγαπᾷ δικαίους
145.9^a κύριος φυλάσσει τοὺς
προσηλύτους.
145.9^b ὄρφανὸν καὶ χήραν
ἀναλήμψεται καὶ ὁδὸν ἀμαρτωλῶν
ἀφανιεῖ 145.10 βασιλεύσει κύριος
εἰς τὸν αἰῶνα ὁ θεὸς σου Σιων εἰς
γενεὰν καὶ γενεὰν.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

145:7 Qui custodit veritatem in
saeculum facit iudicium iniuriam
patientibus dat escam esurientibus
Dominus solvit conpeditos.
145:8 Dominus inluminat caecos
Dominus erigit adlisos Dominus
diligit iustos 145:9^a Dominus
custodit advenas.
145:9^b Pupillum et viduam suscipiet
et viam peccatorum disperdet
145:10 regnabit Dominus in
saecula Deus tuus Sion in
generationem et generationem.

TESTO ITALIANO

²⁴Cristo non è entrato in un santuario fatto da mani d'uomo, figura di quello vero, ma nel cielo stesso, per comparire ora al cospetto di Dio in nostro favore. ²⁵E non deve offrire se stesso più volte, come il sommo sacerdote che entra nel santuario ogni anno con sangue altrui: ²⁶in questo caso egli, fin dalla fondazione del mondo, avrebbe dovuto soffrire molte volte. Invece ora, una volta sola, nella pienezza dei tempi, egli è apparso per annullare il peccato mediante il sacrificio di se stesso. ²⁷E come per gli uomini è stabilito che muoiano una sola volta, dopo di che viene il giudizio, ²⁸così Cristo, dopo essersi offerto una sola volta per togliere il peccato di molti, apparirà una seconda volta, senza alcuna relazione con il peccato, a coloro che l'aspettano per la loro salvezza.

[In quel tempo, Gesù nel tempio] ³⁸diceva [alla folla] nel suo insegnamento: «Guardatevi dagli scribi, che amano passeggiare in lunghe vesti, ricevere saluti nelle piazze, ³⁹avere i primi seggi nelle sinagoghe e i primi posti nei banchetti. ⁴⁰Divorano le case delle vedove e pregano a lungo per farsi vedere. Essi riceveranno una condanna più severa». ⁴¹Seduto di fronte al tesoro, osservava come la folla vi gettava monete. Tanti ricchi ne gettavano molte. ⁴²Ma, venuta una vedova povera, vi gettò due monetine, che fanno un soldo. ⁴³Allora, chiamati a sé i suoi discepoli, disse loro: «In verità io vi dico: questa vedova, così povera, ha gettato nel tesoro più di tutti gli altri. ⁴⁴Tutti infatti hanno gettato parte del loro superfluo. Lei invece, nella sua miseria, vi ha gettato tutto quello che aveva, tutto quanto aveva per vivere».

Eb 9,24-28**TESTO GRECO**

9.24 οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν: 9.25 οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτὸν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἄλλοτρίῳ, 9.26 ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου: νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν [τῆς] ἀμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται. 9.27 καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις, 9.28 οὕτως καὶ ὁ Χριστός ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἀμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἀμαρτίας ὀφθῆσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.

Mc 12,38-44

12.38 Καὶ ἐν τῇ διδασκαλίᾳ αὐτοῦ ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς 12.39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, 12.40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι: οὗτοι λήμψονται περισσώτερον κρίμα. 12.41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἔθεωρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλὰ: 12.42 καὶ ἔλθουσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶν κοδράντης. 12.43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον: 12.44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

TESTO LATINO

9:24 Non enim in manufactis sanctis Iesus introiit exemplaria verorum sed in ipsum caelum ut appareat nunc vultui Dei pro nobis 9:25 neque ut saepe offerat semet ipsum quemadmodum pontifex intrat in sancta per singulos annos in sanguine alieno 9:26 alioquin oportebat eum frequenter pati ab origine mundi nunc autem semel in consummatione saeculorum ad destitutionem peccati per hostiam suam apparuit 9:27 et quemadmodum statutum est hominibus semel mori post hoc autem iudicium 9:28 sic et Christus semel oblatu ad multorum exhaurienda peccata secundo sine peccato apparebit expectantibus se in salutem.

12:38 Et dicebat eis in doctrina sua cavete a scribis qui volunt in stolis ambulare et salutari in foro 12:39 et in primis cathedris sedere in synagogis et primos discubitus in cenis 12:40 qui devorant domos viduarum sub obtentu proluxae orationis hii accipient prolixius iudicium 12:41 et sedens Iesus contra gazofilacium aspicebat quomodo turba iactaret aes in gazofilacium et multi divites iactabant multa 12:42 cum venisset autem una vidua pauper misit duo minuta quod est quadrans 12:43 et convocans discipulos suos ait illis amen dico vobis quoniam vidua haec pauper plus omnibus misit qui miserunt in gazofilacium 12:44 omnes enim ex eo quod abundabat illis miserunt haec vero de penuria sua omnia quae habuit misit totum victum suum.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^{ed.} 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).